Ang Guide Book ng SOKA ay tungkol sa wika ng bansang Hapon at mga patakaran sa paninirahan sa Japan.
Ito ay nakasalin sa wika ng ibat-ibang mga bansa at isinulat sa magkakahiwalay na pahina ayon sa bawat TEMA .
Piliin ang Tema na kailangan at isagawa ito.
Matatagpuan ang Guide Book ng SOKA sa loob ng City Hall (SHIMIN KA at Kokusai Soudan Corner) at sa mga service centers at community centers ng Soka.
Ang Bayan Ng Soka ay umaasa na makatutulong para sa maayos na paninirahan dito.

ガイドブック草加は日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明したものです。テーマごとに 1 シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。
草加が皆さんにとって住みよいまちとなるよう役立てて下さい。

Ang Tanggapan ng pang Kulturang Impormasyon ay makakakuha ng mga kailangang impormasyon at mga payo sa tulong ng mga volunteer workers dito.

国際相談コーナーではボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。
Oras ng Tanggapan: Mon & Wed & Fri　9:00 AM - 5:00 PM
City Hall main building, 7th floor
Tel: 922-2970 (direct line)
Fax: 927-4955 / Email: soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
月・水・金　午前 9 時～午後 5 時
市役所本庁舎　7 階
（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「ＮＰＯ法人 Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市　　協力：草加市国際相談コーナー
Ang Kokusai Soudan Corner ay naglilingkod ayon sa layunin ng Soka City na tumulong sa mga mamamayan nito　（令和 8 年度一部改訂）

項目一覧 Mga Gabay na Aklat sa Soka

A-1 Bisa Impormasyon	入国時の手続き
A-2 Rehistro Ng Dayuhang Residente	住民登録
A-3 Rehistro Pampamilya	戸籍制度
A-4 Selyadong Rehistro	印鑑登録について
B-1-1 Pambahay	住宅
B-1-2 Lilipat At Grupo Residente	引越しと町会
B-1-3 Gasolina. Tubig At telepono etc	生活インフラ
B-1-4 Pagtapon Ng Basura	ごみの出し方
B-2-1 Suliraning Pangkalusugan	健康保険について
B-2-2 Pag-aalaga	介護保険制度について
B-3 Magpakasal	結婚するには
B-4-1 Pagdadalangtao At Pagpapanganak	妊娠から出産
B-4-2 Kalusugan Ng Bata	子どもの健康
B-4-3 Pagpapalaki at Pag-linga ng Bata	子育て
B-5-1 Edukasyon	教育
B-5-2 Pag-Aral Ng Salitang Hapon	日本語学習
B-6 Buwis	日本の税金
B-7 Trabaho Sa Bansang Hapon	日本で働く
B-8 Pensyon Programa	国民年金と厚生年金
B-9-1 Lisensia Ng Pagmamaneho	運転免許
B-9-2 Kotse At Motorsiklo	自動車・バイクを所有する
B-9-3 Bisekleta	自転車にのる
B-10 Maglibang At Mag-Aral Aprender	楽しむ・学ぶ
B-11-1 Tumawag Sa Hospital At Pulisya	緊急のときの対応
B-11-2 Trahedya	自然災害に備えて
C-1 Lokal pasilidad	草加市内の文化・運動施設
C-2 Saan Ba Magtanong Para manghingi ng tulong?	困ったときの相談窓口

Gabay Na Aklat Sa Soka

B-4-1
Pagdadalangtao At Pagpapanganak

妊娠から出産

＊　このシリーズはやさしい日本語で書かれています。
＊　草加市にお住まいの方の情報です。

B-4-1 B-4-1 Pagdadalantao at Panganganak

May ibat ibang programa na sumusuporta upang matulungan kayong makapag handa para sa pagdadalang tao at manatiling malusog hanggang sa pagsilang ng inyong sanggol at pati na rin sa pagpapalaki ng inyong anak

1.Mga dapat gawin kung kayo ay nagdadalantao

(1) Handbook para sa bata at nanay (Boshitechou)

①Ang Boshitechou ay handbook upang gamitin sa pag re-record ng mga resulta ng pag susuri sa inyo at sa baby habang kayo ay nag dadalang tao. Gagamitin din ang handbook na ito para sa pag re-record ng mga health check-up ng baby at sa mga bakuna nito.

②Kapag ang inyong pag dadalantao ay nasigurado na, mag patala ng Report ng Pagbubuntis sa Kosodate Shien Center o sa Childcare support center (Ninshin- shussan-Soudan-shitsu Pokapoka) kung saan doon kayo bibigyan ng handbook “Boshi kenko techo” (Ito po ay walang gugol). Maaari rin namang sumangguni ukol sa suportang inyong kinakailangan. Dalhin ang mga dokumento na nagpapatunay ng pagbubuntis at ang residence card.

* Sa talaan ng pag papakonsulta para sa mga buntis ay may support ticket na ipapakita sa hospital kung saan kayo ay mag papa check-up. Ang isang bahagi ng consultation charge ay sasagutin ng pamahalaan ng bayan.

③Maaaring tumanggap o manghingi ng Handbook (boshi kenko techo) na isinalin sa 9 na wika (kasama ang wikang Hapon). Ito ay libre at walang bayad.

(2) 1st Maternity Support Benefit

50,000 yen ang ibibigay sa bawat nagdadalantao. Pagkatapos iulat ang pagbubuntis at sumailalim sa isang interview, maaaring makakatanggap ng isang application form. Kinakailangan ang kumpirmasyon ng bank account at mga dokumento ng personal na pagkakakilanlan.

*Sakop din ang mga kaso ng miscarriage o deadbirth.

<Para sa mga katanungan> Ninshin shussan Soudan shitsu pokapoka: 048-953-9887

(3) Paghahanda para sa panganganak (magagamit ang mga subsidy at kurso)

Mga klase sa maternity (mga klase para sa mga magulang). Mga maternity salon (upang malaman ang tungkol sa diyeta at pangangalaga sa ngipin)

Pagpapatingin sa ngipin sa pagbubuntis: 500 yen (medical checkup at pagtuturo sa pagsipilyo)

Libreng Bakuna laban sa RS Virus (Panahon ng Saklaw: mula ika-28 linggo hanggang ika-36 linggo at ika-6 na araw ng pagbubuntis)

<Para sa mga katanungan> Hoken Center Tel.: 048-922-0200

B-4-1　妊娠から出産

赤ちゃんを産んで育てるために、妊娠中の健康管理や親になる準備など、さまざまな支援制度があります。

1．妊娠したら

（1）母子健康手帳

①「母子健康手帳」は妊娠中の診断結果や赤ちゃんの健康状態を書きとめておく大切な手帳です。子どもが生まれてからの乳幼児健康診査(発育・発達を調べる検査)や予防接種のときにも必要です。

②妊娠が確かめられたら、子育て支援センター「にんしん出産相談室ぽかぽか」で「母子健康手帳」(無料)を申請してください。状況に応じた支援のため、受け取るときに面談があります。
妊娠が分かるものと在留カードを持って来て下さい。

＊妊婦健康診査・助成券が入っていますので、受診するときに病院に提出してください。妊婦健康診査の受診料の一部を市が負担します。

③外国語版の母子健康手帳
各国語（９カ国語）と日本語が両方書いてある母子健康手帳を受け取ることもできます。(無料)

（2）妊婦のための支援給付（1回目）
妊婦１人に対して５万円が給付されます。妊娠を届け、面談を受けると申請書類が渡されます。銀行口座確認書類と本人確認書類が必要です。
＊流産や死産の場合も対象です。
《問い合わせ先》「にんしん出産相談室ぽかぽか」電話　048-953-9887

（3）出産に備えて（助成や講座などがあります）
マタニティクラス（両親学級）マタニティサロン（食事や歯のケアを学ぶ）
妊婦歯科検診　500 円（健診やブラッシングの指導）
RS ウィルス予防接種　無料　（対象期間：妊娠28 週 0日から 36 週 6日）

《問い合わせ先》　保健センター　電話　048-922-0200

2. Mga bagay na gagawin pagkasilang ng inyong sanggol

(1) Pag paparehistro ng kapanganakan

① Sa loob ng 14 an araw mula ng pagsilang ng inyong sanggol, iparehistro siya sa munisipyo SHIMIN KA o sa mga Service Centers.
Kung ang araw ng kapanganakan ay naitala na, sa resident record, ang kaukulang Indibiduwal na Numero (My Number) ay maaari na ring makamit.
Kung isa sa mag asawa ay isang Japanese Citizen, siya ay may karapatang iparehistro na isang Japanese Citizen.

【Mga Kailangan】 ●Birth Certificate galing sa Ospital ●Inkan (Hanko)
●Boshi Kenko Techou (Boshi-techou)
●Zairyu card (Residence Card) ng magulang ng bata.

②Kung ang bata ay hindi maipaparehistro na Japanese Citizen, mag punta sa Regional Immigration Bureau at mag apply ng,resident permit nito sa loob ng 30 araw pag ka panganak sa bata.

③Kung nais po ninyong isunod sa inyong citizenship ang bata,marapat lamang po na ipagbigay alam ito sa inyong Embahada o consulate para maayos ang mga papeles sa pagkuha niya ng passport.

※Kapag pinarehistro ang bata sa City Hall ay dapat magkaroon ng Sertipikadong Kopya ng Kapanganakan (SHUSSEI TODOKE KISAIJIKO SHOMEISHO), sertipiko ng pagtanggap ng birth application (SHUSSEI TODOKE JURI SHOMEISHO) at kopya ng resident record (JYUMIN-HYO) para sa pamamaraan ng Embahada at Kawanihan ng Pangdarayuhan

(2) Pagbibigay ng Health Insurance Certificate

①Iparehistro ang pangalan ng bata sa inyong health insurance certificate bilang isang dependent.

②Kung kayo po ay nakapasok sa Kokumin Kenko Hoken,makipag ugnay sa City Hall Hoken Nenkin-Ka, maliban sa health insurance na nabanggit, makipag ugnayan sa inyong pinapasukang kompanya.

【Mga Kailangan
●Health Insurance Certificate of the parents (Hoken Sho)
●Residence Card of the parents

２．子どもが生まれたら

（１）出生届

①生まれた日を含めて14日以内に、市役所市民課又はサービスセンターで出生届を出します。出生届を出すと、住民票に登録され、個人番号（マイナンバー）も付与されます。両親のうち片方が日本国籍を持っていれば、子どもは日本国籍を得ることができます。

【必要な物】 ●病院で発行された出生証明書 ●印鑑
●母子健康手帳 ●親の在留カード

②子どもが日本国籍にならない場合は、生まれてから30日以内に出入国在留管理局で在留資格の申請をしてください。

③子どもが自分の国の国籍を取るときや子どもの旅券の申請は、大使館または領事館で手続きをしてください。

※出生届を出した時に「記載事項証明書」を２通（大使館用、入管用）、その他に受理証明書、住民票を取っておくと便利です。

（２） 保険証の作成

①健康保険の手続きをして、扶養家族として赤ちゃんの名前を入れます。

②国民健康保険に入っている人は市役所 保険年金課で、職場の健康保険に入っている人は勤務先で手続きします。

【必要な物】 ●親の健康保険証
●親の在留カード

(3) Pag aaply sa bata para sa Child Medical Expense Program

Ang mga batang nakarehistro sa Soka City mula sa edad na 0 hanggang 3rd year senior high school (hanggang sa Marso 31 pagkatapos ng ika-18 kaarawan ng bata) ay babayaran ng Soka City ang mga gastusing medikal (outpatient at inpatient) Walang mga paghihigpit batay sa income.

Ang unang dapat gawin ay irehistro ang iyong eligibility sa [Kodomo Seisaku-ka] o as Children's Policy Division at tumanggap ng “Child Medical Expense Beneficiary Certificate”.

【Mga Kailangan】

- Hoken Sho na nakasulat ang pangalan ng bata.
- Bankbook ng magulang ng bata na nakabilang sa Hoken
- “My Number”

・Kung ang pagpapagamutan at sa loob lamang ng Soka City, hindi na kailangang magbayad kung ipapakita ang health insurance card at ang “Child Medical Expense Beneficiary Certificate” na kulay pink na may polka dot pattern.

(4) Panganganak at Pag aaply sa Parenting Payment Program

Sa loob ng programang ito ay nakasaad na hindi na magiging mabigat ang paghahanda ng pambayad sa panganganak dahil maibibigay na ito galling sa National Insurance. Subalit,kung mangyari na hindi nakatanggap ng kahit magkano galing sa insurance,dahilan sa masyadong mababa ang kabayaran sa panganganak, kinakailangan ipagbigay alam at mag apply.

①Kung kayo ay may mahigit sa 6 na buwan na nakapasok sa Kenkou Hoken,at kayo ay mag kakaanak,mabibigyan kayo ng suportang ito

②Kung kayo ay nakasali sa Kokumin Kenkou Hoken magkipag ugnayan sa City Hall Hoken Nenkin Ka ,para sa mga nakasali sa Hoken ng kani-kanilang mga pinapasukang trabaho,doon po kayo makipag ugnayan.

【Mga Kailangan】 Ipinanganak dito sa bansang Hapon

- Health Insurance Certificate
- ●Householder’s bankbook
- ●Katunayan na magpapatibay(resibo) galling sa Medical Institution. Sertipiko ng Direktang Pangbabayad
- ●Certificate of using the direct payment system

Ipinanganak sa ibang bansa

- ●Health Insurance Certificate
- ●Householder’s bankbook
- ●Katibayan ng Kapanganakan na galling sa Ospital na nakasalin sa wikang Hapon.

（３）こども医療費支給制度

草加市に住民登録している０歳から高校３年生まで(１８歳の誕生日後の最初の３月３１日まで)の子どもの医療費(通院、入院)を市が支払います。所得による制限はありません。初めにこども政策課で資格登録をして、「こども医療費受給者証」をもらいます。

【必要な物】●子どもの名前の入っている保険証

●保険に入っている親の通帳 ●個人番号（マイナンバー）

・市内の医療機関にかかるときは健康保険証とピンクの水玉模様の「こども医療費受給者証」を見せると、支払いはしなくて良いです。

（４）出産育児一時金の支給申請

分娩機関へ草加市国保、または職場の保険が直接支給するようになり、まとまった出産費用を事前に用意しなくても済みます。ただし、この支払制度が適応されない一部分娩機関でのお産、一時金より出産費用が安かった場合などは、被保険者からの申請が必要です。

①原則、６ヶ月以上健康保険に入っている家族に子どもが生まれたら、支給されます。

②国民健康保険に入っている人は市役所 保険年金課で、職場の保険に入っている人は職場で手続きをします。

【必要な物】

・日本国内で出産した場合

●保険証 ●世帯主の通帳 ●分娩機関からの領収証・明細書など

●直接支払制度利用確認書

・海外で出産した場合

●保険証 ●世帯主の通帳 ●出産証明書とその訳文

(5) 2nd Maternity Support Benefit

50,000 yen ang ibinibigay para sa bawat bagong panganak na bata. Ang benepisyo ay magmumula sa "Hello Baby Visit" o "Newborn Baby Visit" at isang application form ay ibibigay kasama ng isang paunang immunization form. Kakailanganin magsumite ng mga dokumento sa pagkumpirma ng bank account, mga dokumento ng personal na pagkakakilanlan, questionnaire.

＊Saklaw din ito sa kaso ng pagkalaglag o patay na sanggol (pagkatapos magsumite ng ulat tungkol sa bilang ng mga sanggol)

<Para sa mga katanungan> Ninshin shussan Soudan shitsu pokapoka: 048-953-9887

(6) Aplikasyon para sa allowance ng bata

Ito ay isang sistema kung saan bibigyan ng allowance ang mga may anak sa pagitan ng edad na 0 at 3rd grade ng senior high school.

（Ang mga dayuhang mamamayan na may katayuang residente ay maaari rin makatanggap ng allowance na ito.）

【Mga Kailangan】

● Inkan (hanko)　● Bankbook ng magulang ng bata

●Zairyu Card(Residence Card)

●Health Insurance Certificate(para sa mga nakapasok sa Kouseinenkin)

●”My Number”

Para sa mga katanungan : makipag ugnayan sa [Kodomo Seisaku-ka] o as Children's Policy Division

※Upang makatanggap ng suporta, kailangang mag fill up ng form na ipapadala sa inyo 1 beses bawat taon.

（５）妊婦のための支援給付（２回目）

生まれた子ども１人に対して５万円が給付されます。

「こんにちは赤ちゃん訪問」か新生児訪問で予防接種予診票と一緒に申請書類がもらえます。銀行口座確認書類、アンケートへの協力が必要です。

＊流産や死産の場合も対象です（胎児の数の届け出後）。

《問い合わせ先》「にんしん出産相談室ぽかぽか」電話　048-953-9887

（６）児童手当の申請

０歳～高校３年生の子どもを持っている人に手当が支給される制度です。（在留資格のある外国人も手当が受けられます。）

【必要な物】

●印鑑　●申請者（親）の通帳　●在留カード

●保険証（厚生年金等に加入している人）　●個人番号（マイナンバー）

申請は市役所 こども政策課です。

※手当を受け取るために、１年に１回 送られてくる現況届に記入して提出する必要があります。

《Para sa mga katanungan》

・City hall:　　Tel: 048-922-0151
　Shimin Ka　　Tel: 048-922-1542
　Kodomo Seisaku-ka o Children's Policy Division Tel: 048－922-1476
　Hoken Nenkin Ka　Tel: 048-922-1593

・Hoken Center:　Tel: 048-922-0200　Soka Shi Chuo 1-1-8

・Ninshin shussan Soudan shitsu pokapoka（Soka Matsubara 1-3-1）
　Tel: 048-953-9887

・Tokyo Regional Immigration Bureau Information Center
　Tokyo To,Minato-ku 5-5-30　Tel: 03-5796-7111
　Sumakay sa bus stop No.8(biyaheng Shinagawa Futo Junkan)sa JR Shinagawa Eki Higashi Guchi　exit,at bumaba sa Tokyo Nyukoku Kanri kyoku Mae . Ito ay 15 minutes' walk simula sa Tennozu-Isle Station kung sasakay ng Tokyo Monorail o Rinkai Line(Saikyou Line)

・Tokyo Regional Immigration Bureau Saitama Branch　Tel: 048-851-9671
　Saitama Ken ,Saitama Shi Chuo –ku, Shimo Ochiai 5-12-1
　Saitama Dai-ni Houmu Sogo Chosha Ist Floor
　10 minute walk kung galing sa JR Saikyou Line 「Yono Honmachi Eki」

《問い合わせ先》

・市役所　（草加市 高砂1-1-1）代表電話 048-922-0151
　市民課　　電話 048-922-1542
　こども政策課　電話 048-922-1476
　保険年金課　　電話 048-922-1593

・保健センター（草加市 中央1-1-8）　電話 048-922-0200

「にんしん出産相談室ぽかぽか」　（草加市 松原1-3-1）
　電話 048-953-9887

・東京出入国在留管理局　インフォメーションセンター
　東京都港区港南5-5-30　電話　03-5796-7111
　ＪＲ品川駅東口から都バス⑧乗り場「品川埠頭循環」で「東京入国管理局前下車」又は東京モノレールりんかい線「天王洲アイル駅」から徒歩１５分

・東京出入国在留管理局　さいたま出張所　電話　048-851-9671
　埼玉県さいたま市中央区下落合5-12-1
　さいたま第２法務総合庁舎１階
　ＪＲ埼京線「与野本町駅」徒歩１0分